Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ujmij się za swym sługą,\* Abym żył\*\* i przestrzegał Twego Słowa!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okaż wspaniałomyślność swemu słudze, Abym żył i przestrzegał Twego Słowa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okaż dobroć swemu słudze, *abym* żył i przestrzegał twoich słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daruj to słudze twemu, abym żył, a przestrzegał słów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ? Gimel |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gimel Czyń dobrze słudze swojemu, aby żył i przestrzegał słów Twoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okaż dobroć słudze swemu, Abym żył i przestrzegał słowa twego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Okaż dobro swojemu słudze, abym żył i Twoich słów przestrzegał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj zapłatę Twemu słudze, a będę żył i strzegł słów Twoich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj to słudze Twojemu, abym żył, a będę przestrzegał Twoich słów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zlej łaskę na Twojego sługę, abym żył oraz zachował Twoje słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Działaj względem swego sługi we właściwy sposób, bym żył i bym zachowywał twoje słowo. |

1. 1) Ujmij się za swym sługą lub: Postąp wspaniałomyślnie ze swym sługą MT G: Niech będzie osiągnięty (cel) z Twoim sługą (l. niech będzie odpłacone słudze Twemu ) 4QPs h 11Ps a Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abym żył MT G: A będę żył 4QPs h 11Ps a Mss. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Twego Słowa MT: Twoich słów 11Ps a Ms G. [↑](#footnote-ref-4)